

PART I (BOOK I)

SOME CURRENT VIEWS OF JUSTICE

正義

THE main question to be answered in the *Republic* is: What does Justice mean, and how can it be realized in human society? The Greek word for 'just' has as many senses as the English 'right.' It can mean: observant of custom or of duty, righteous; fair, honest; legally right, lawful; what is due to or from a person, deserts, rights; what one ought to do. Thus it covers the whole field of the individual's conduct in so far as it affects others—all that they have a 'right' to expect from him or he has a right to expect from them, whatever is right as opposed to wrong. A proverbial saying declared that justice is the sum of all virtue.

實現

風俗

美德

諺語

義務 正義

The demand for a definition of Justice seems to imply that there is some conception in which all these applications of the word meet like lines converging to a common centre; or, in more concrete terms, that there is some principle whereby human life might be so organized that there would exist a just society composed of just men. The justice of the society would secure that each member of it should perform his duties and enjoy his rights. As a quality residing in each individual, justice would mean that his personal life—or as a Greek would say, his soul—was correspondingly ordered with respect to the rights and duties of each part of his nature.

匯聚

具體的

履行他的職責並
享受他的權利

相應地

A society so composed and organized would be ideal, in the sense that it would offer a standard of perfection by which all existing societies might be measured and appraised according to the degrees in which they fell short of it. Any proposed reform, moreover, might be judged by its tendency to bring us nearer to, or farther from, this goal. The *Republic* is the first systematic attempt ever made to describe this ideal, not as a baseless dream, but as a possible framework within which man's nature, with its unalterable claims, might find well-being and happiness. Without some such goal in view, statecraft must be either blind and aimless or directed (as it commonly is) to false and worthless ends.

不可改變的

福祉

信念

If a man of sceptical and inquiring mind were to ask, in any mixed company of intelligent people, for a definition of 'right' or 'justice,' the answers produced would be likely to be superficial and to cover only some part of the field. They might also reveal fundamental differences of conviction about what Socrates calls the most important of all questions: how we ought to live. In the first Part of the *Republic* Socrates opens up the whole range of inquiry by eliciting some typical views of the nature of justice and criticizing them as either inadequate or false. The criticism naturally reveals some glimpses of the principles which will guide the construction that is to follow.

表面的

引出

CHAPTER I (1. 327-331 D)

CEPHALUS: JUSTICE AS HONESTY IN WORD AND DEED

The whole imaginary conversation is narrated by Socrates to an unspecified audience. The company who will take part in it assemble at the house of Cephalus, a retired manufacturer living at the Piraeus, the harbour town about five miles from Athens. It includes, besides Plato's elder brothers, Glaucon and Adeimantus, Cephalus' sons, Polemarchus, Lysias, well known as a writer of speeches, and Euthydemus; Thrasymachus of Chalcædon, a noted teacher of rhetoric, who may have formulated the definition of justice as 'the interest of the stronger,' though hardly any evidence about his opinions exists outside the Republic; and a number of Socrates' young friends. The occasion is the festival of Bendis, a goddess whose cult had been imported from Thrace. Cephalus embodies the wisdom of a long life honourably spent in business. He is well-to-do, but values money as a means to that peace of mind which comes of honesty and the ability to render to gods and men their due. This is what he understands by 'right' conduct or justice.

SOCRATES. I walked down to the Piraeus yesterday with Glaucon, the son of Ariston, to make my prayers to the goddess. As this was the first celebration of her festival, I wished also to see how the ceremony would be conducted. The Thracians, I thought, made as

Criticism now begins. No doubt it is generally right or just to tell the truth and pay one's debts; but no list of external actions such as

these can tell us what is meant by justice, the name of the quality they have in common. Also what is superficially the same action, e.g. repayment of a loan, may completely change its character when we take into account the antecedents and consequences which form its wider context.

Polemarchus can only meet this objection by citing a maxim borrowed from a famous poet. In Greece, where there was no sacred book like the Bible, the poets were regarded as inspired authorities on religion and morals; but Socrates, when he questioned them, found them unable to give any rational account of their teaching (Apology, 22 B). Polemarchus, too, has never thought out the implications of defining justice as 'giving every man his due.' What is it that is due, and to whom?

Socrates' first object is to bring home to Polemarchus the vagueness of his ideas by leading him on to an absurd conclusion. In approaching a very large and obscure question, the first step is to convince one who thinks he can answer it with a compact formula that he knows much less than he imagines and cannot even understand his own formula.

Plato often, as here, compares the practice of morality to the useful (not the fine) arts or crafts: medicine, navigation, shoemaking. He even speaks of an 'art of justice.' He adopted Socrates' belief that there should be an art of living, analogous to the craftsman's knowledge and consequent ability to achieve a purposed end. A builder, building a house, knows what he is setting out to do and how to do it; he can account for all his actions as contributing to his end. This knowledge and ability constitute the craft embodied in the builder and his special excellence or 'virtue' (areté), qua builder. Similarly a man can live well only if he knows clearly what is the end of life, what things are of real value, and how they are to be attained. This knowledge is the moral virtue of man, qua man, and constitutes the art of living. If a man imagines that the end of life is to gain wealth or power, which are valueless in themselves, all his actions will be misdirected. This doctrine is fundamental in the Republic. It leads to the central thesis that society must be ruled by men who have learnt, by long and severe train-

ing, not only the true end of human life, but the meaning of goodness in all its forms.

THEN, said I, if you are to inherit this discussion, tell me, what is this saying of Simonides about right conduct which you approve?

That it is just to render every man his due. That seems to me a fair statement.

It is certainly hard to question the inspired wisdom of a poet like Simonides; but what this saying means you may know, Polemarchus, but I do not. Obviously it does not mean what we were speaking of just now—returning something we have been entrusted with to the owner even when he has gone out of his mind. And yet surely it is his due, if he asks for it back?

Yes.

But it is out of the question to give it back when he has gone mad?

True.

Simonides, then, must have meant something different from that when he said it was just to render a man his due.

Certainly he did; his idea was that, as between friends, what one owes to another is to do him good, not harm.

I see, said I; to repay money entrusted to one is not to render what is due, if the two parties are friends and the repayment proves harmful to the lender. That is what you say Simonides meant?

Yes, certainly.

And what about enemies? Are we to render whatever is their due to them?

Yes certainly, what really is due to them; which means, I suppose, what is appropriate to an enemy—some sort of injury.

It seems, then, that Simonides was using words with a hidden meaning, as poets will. He really meant to define justice as rendering to everyone what is appropriate to him; only he called that his 'due.'

Well, why not?

But look here, said I. Suppose we could question Simonides about the art of medicine—whether a physician can be described as ren-

dering to some object what is due or appropriate to it; how do you think he would answer?

That the physician administers the appropriate diet or remedies to the body.

And the art of cookery—can that be described in the same way?

Yes; the cook gives the appropriate seasoning to his dishes.

Good. And the practice of justice?

If we are to follow those analogies, Socrates, justice would be rendering services or injuries to friends or enemies.

So Simonides means by justice doing good to friends and harm to enemies?

I think so.

And in matters of health who would be the most competent to treat friends and enemies in that way?

A physician.

And on a voyage, as regards the dangers of the sea?

A ship's captain.

In what sphere of action, then, will the just man be the most competent to do good or harm?

In war, I should imagine; when he is fighting on the side of his friends and against his enemies.

I see. But when we are well and staying on shore, the doctor and the ship's captain are of no use to us.

True.

Is it also true that the just man is useless when we are not at war?

I should not say that.

So justice has its uses in peace-time too?

Yes.

Like farming, which is useful for producing crops, or shoemaking, which is useful for providing us with shoes. Can you tell me for what purposes justice is useful or profitable in time of peace?

For matters of business, Socrates.

In a partnership, you mean?

Yes.

But if we are playing draughts, or laying bricks, or making

music, will the just man be as good and helpful a partner as an expert draught-player, or a builder, or a musician?

No.

Then in what kind of partnership will he be more helpful?

Where money is involved, I suppose.

Except, perhaps, Polemarchus, when we are putting our money to some use. If we are buying or selling a horse, a judge of horses would be a better partner; or if we are dealing in ships, a shipwright or a sea-captain.

I suppose so.

Well, when will the just man be specially useful in handling our money?

When we want to deposit it for safe-keeping.

When the money is to lie idle, in fact?

Yes.

閒著

So justice begins to be useful only when our money is out of use?

Perhaps so.

And in the same way, I suppose, if a pruning-knife is to be used, or a shield, or a lyre, then a vine-dresser, or a soldier, or a musician will be of service; but justice is helpful only when these things are to be kept safe. In fact justice is never of any use in using things; it becomes useful when they are useless.

That seems to follow.

If that is so, my friend, justice can hardly be a thing of much value. And here is another point. In boxing or fighting of any sort skill in dealing blows goes with skill in keeping them off; and the same doctor that can keep us from disease would also be clever at producing it by stealth; or again, a general will be good at keeping his army safe, if he can also cheat the enemy and steal his plans and dispositions. So a man who is expert in keeping things will always make an expert thief.

Apparently.

部署

The just man, then, being good at keeping money safe, will also be good at stealing it.

That seems to be the conclusion, at any rate.

So the just man turns out to be a kind of thief. You must have learnt that from Homer, who showed his predilection for Odysseus'

偽證

grandfather Autolycus by remarking that he surpassed all men in cheating and perjury. Justice, according to you and Homer and Simonides, turns out to be a form of skill in cheating, provided it be to help a friend or harm an enemy. That was what you meant?

Good God, no, he protested; but I have forgotten now what I did mean. All the same, I do still believe that justice consists in helping one's friends and harming one's enemies.

堅守信念

[The argument now becomes more serious. Polemarchus, though puzzled, clings to the belief that it must be right to help friends and harm enemies. This was a traditional maxim of Greek morality, never doubted till Socrates denied it: no one had ever said that we ought to do good, or even refrain from doing harm, to them that hate us. Socrates' denial rests on his principle, later adopted by the Stoics, that the only thing that is good in itself is the goodness, virtue, well-being of the human soul. The only way really to injure a man is to make him a worse man. This cannot be the function of justice.]

避免

Which do you mean by a man's friends and enemies—those whom he believes to be good honest people and the reverse, or those who really are, though they may not seem so?

Naturally, his loves and hates depend on what he believes.

But don't people often mistake an honest man for a rogue, or a rogue for an honest man; in which case they regard good people as enemies and bad people as friends?

No doubt. 毫無疑問

But all the same, it will then be right for them to help the rogue and to injure the good man?

Apparently. 顯然

And yet a good man is one who is not given to doing wrong.

True.

According to your account, then, it is right to ill-treat a man who does no wrong.

No, no, Socrates; that can't be sound doctrine.

It must be the wrongdoers, then, that it is right to injure, and the honest that are to be helped.

That sounds better.

Then, Polemarchus, the conclusion will be that for a bad judge of character it will often be right to injure his friends, when they really are rogues, and to help his enemies, when they really are honest men—the exact opposite of what we took Simonides to mean.

That certainly does follow, he said. We must shift our ground. Perhaps our definition of friend and enemy was wrong.

What definition, Polemarchus?

We said a friend was one whom we believe to be an honest man. And how are we to define him now?

As one who really is honest as well as seeming so. If he merely seems so, he will be only a seeming friend. And the same will apply to enemies.

On this showing, then, it is the good people that will be our friends, the wicked our enemies.

Yes.

You would have us, in fact, add something to our original definition of justice: it will not mean merely doing good to friends and harm to enemies, but doing good to friends who are good, and harm to enemies who are wicked.

Yes, I think that is all right.

Can it really be a just man's business to harm any human being?

Certainly; it is right for him to harm bad men who are his enemies.

But does not harming a horse or a dog mean making it a worse horse or dog, so that each will be a less perfect creature in its own special way?

Yes.

Isn't that also true of human beings—that to harm them means making them worse men by the standard of human excellence?

Yes.

And is not justice a peculiarly **特別地** human excellence?

Undoubtedly.

To harm a man, then, must mean making him less just.

I suppose so.

But a musician or a riding-master cannot be exercising his special skill, if he makes his pupils unmusical or bad riders.

No. 然而

Whereas the just man is to exercise his justice by making men unjust? Or, in more general terms, the good are to make men bad by exercising their virtue? Can that be so?

No, it cannot.

It can no more be the function of goodness to do harm than of heat to cool or of drought to produce moisture. So if the just man is good, the business of harming people, whether friends or not, must belong to his opposite, the unjust.

I think that is perfectly true, Socrates.

So it was not a wise saying that justice is giving every man his due, if that means that harm is due from the just man to his enemies, as well as help to his friends. That is not true; because we have found that it is never right to harm anyone.

I agree.

Then you and I will make common cause against anyone who attributes that doctrine to Simonides or to any of the old canonical sages, like Bias or Pittacus.

Yes, he said, I am prepared to support you.

Do you know, I think that account of justice, as helping friends and harming enemies, must be due to some despot, so rich and powerful that he thought he could do as he liked—someone like Periander, or Perdiccas, or Xerxes, or Ismenias of Thebes.

That is extremely probable.

Very good, said I; and now that we have disposed of that definition of justice, can anyone suggest another?

發揮他們的美德